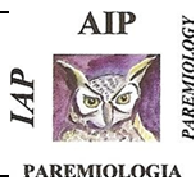


Arquivo Municipal de Tavira
Associação Internacional de Paremiologia

Arca dos Provérbios



Mês: Outubro

O lígure é uma língua galo-italica. Documentada desde o século XII, a variante genovesa, por razões históricas, é uma das mais representativas da língua lígure. A sua grafia oficial é regulada pela Académia Ligùstica do Brénno, e a variante genovesa começa a ser ensinada, opcionalmente, em algumas escolas da cidade de Génova. Continuar a preservar este riquíssimo património paremiológico é uma das vontades manifestadas e do qual apresentamos alguns exemplos:

Amô com amô se pâga (Gn.*)
Amore si paga com amore (It.**)
Amor com amor se paga (Pt.***)

Arvî, cioî, cioî (Gn.*)
Aprile, piovê, piovê (It.**)
Abril, águas mil (Pt.***)

.Gallinn-a vêgia fa bón bròddo (Gn.*)
Gallina vecchia fa buon brodo (It.**)
Galinha velha faz bom caldo (ou, boa canja) (Pt.***)

Tùtte e stràdde pòrtan a Rómma (Gn.*)
Tutte le strade portano a Roma (It.**)
Todos os caminhos vão dar a Roma (Pt.***)

Tutto a seu témpo, e-e râve in Avénto (Gn.*)
Tutto a suo tempo, e le rape in Avvento (It.**)
Tudo vem a seu tempo e os nabos no Advento (Pt.***)

Notas:

Gn.* provérbio em lígure, na variante genovesa

It.** provérbio equivalente em língua italiana

Pt.*** provérbio equivalente em língua portuguesa

Referências:

BAMPI, Franco (2014). *Proverbi Genovesi. Tradotti e Commentati com la pronuncia di tutte le parole Genovesi*. Genova: LigurPress.

COSTA, José Ricardo Marques da (2004). 2ª edição revista e ampliada. *O Livro dos Provérbios Portugueses*. Lisboa, Barcarena: Editorial Presença.